Porównanie tłumaczeń Liczb 25:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i poszedł za tym Izraelitą do namiotu.\* (Tam) przebił oboje, tego Izraelitę i tę kobietę przez jej podbrzusze\*\* – i plaga wśród synów Izraela została powstrzymana.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i poszedł za tym Izraelitą aż do namiotu. Tam przebił włócznią oboje, Izraelitę i tę kobietę. Wymierzył jej cios w podbrzusze. Tak doszło do powstrzymania plagi wśród Izraelitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I poszedł za *tym* Izraelitą do namiotu, przebił oboje, tego Izraelitę oraz kobietę przez jej podbrzusze. I plaga wśród synów Izraela została powstrzymana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszedłszy za onym mężem Izraelskim do namiotu, przebił oboje, męża Izraelskiego, i niewiastę przez żywot jej, i odwrócona była plaga od synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszedł za onym mężem Izraelskim do nierządnego gmachu i przebił oboje za raz, to jest męża i niewiastę, przez skryte miejsca. I ustała plaga od synów Izraelowych; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | poszedł za Izraelitą do komory namiotu i przebił ich obydwoje, mężczyznę Izraelitę i kobietę – przez jej łono. I ustała plaga wśród Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poszedł za tym mężem izraelskim do namiotu, i przebił oboje, tego męża izraelskiego i ową kobietę przez jej podbrzusze. Wtedy została odwrócona klęska od synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i udał się za Izraelitą do namiotu, i przebił ich obydwoje, mężczyznę Izraelitę i kobietę – przeszywając jej brzuch. Wówczas ustała plaga wśród Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wszedł za owym Izraelitą do namiotu i pchnięciem w łono kobiety zabił ich oboje: Izraelitę i kobietę. Tak ustała plaga pośród Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem poszedł za owym Izraelitą do wnętrza namiotu i przebił oboje - Izraelitę i tę kobietę - [uderzając] w najczulsze miejsce. I tak położono kres pladze [szerzącej się] wśród Izraelitów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszedł do namiotu za człowiekiem spośród Jisraela i przebił oboje razem - człowieka spośród Jisraela i tę kobietę, przez jej podbrzusze. Wtedy plaga ustała pośród synów Jisraela.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ввійшов за чоловіком ізраїльтянином до печі, і проколов обох, чоловіка ізраїльтянина і жінку скрізь її лоно. І спинилася пошесть від синів ізраїльських. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i wszedł do sypialni za owym israelskim mężem. Potem przebił oboje męża israelskiego i ową kobietę przez jej łono. I tak została powstrzymana klęska od synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie poszedł za tym mężczyzną izraelskim do sklepionego namiotu i przebił ich oboje, mężczyznę Izraelskiego i kobietę przez jej narządy rozrodcze. Wtedy została powstrzymana plaga spadająca na synów Izraela. |

1. 1) namiotu, קֻּבָה (qubba h), hl, duży namiot lub wydzielona, wewnętrzna część namiotu, <x>40 25:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) podbrzusze, קֵבָה (qewa h): wg G: przez łono, διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς; być może: (1) świątynka, eufemizm narządu intymnego (?); (2) w jej części namiotu; w tym przypadku oznaczałoby to, że Izraelita po prostu ożenił się z Midianitką. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 32:25-29</x> [↑](#footnote-ref-4)